

Rapport annuel 2010-2011
CENTRE DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE APPLIQUÉE

Préparé pour le Sénat académique
par Annette Boudreau, Directrice
Faculté des arts et des sciences sociales
Université de Moncton, le 15 mai 2011

1. BILAN

A. Objectifs fixés en 2010 et résultats obtenus

Trois objectifs ont été fixés pour l'année en cours, objectifs rattachés à des projets particuliers.

Ces objectifs sont les suivants :

1. Organisation d'un *colloque international sur la situation linguistique en Acadie* en hommage à Louise Péronnet en septembre 2010 à l'Université de Moncton.
2. Publication d'un ouvrage collectif sur le français en milieu minoritaire en prenant comme exemple la situation en Acadie du Nouveau-Brunswick.
3. Organisation d'un colloque international sur les pratiques discursives en francophonie en 2012.

1. Colloque international sur la situation linguistique en Acadie en hommage à Louise Péronnet (du 22 au 25 septembre à l'Université de Moncton.)

Le colloque s'est tenu comme prévu en septembre 2010 et a connu un vif succès. Il a attiré plus de 40 conférenciers de douze pays différents, ce qui a donné une grande visibilité à l'Université de Moncton et au CRLA. Les médias régionaux ont couvert l'événement, surtout la session tenue à l'hôtel de ville de Moncton qui portait sur l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick. Près d'une centaine de personnes ont assisté à cette séance.

Laurence Arrighi et Matthieu LeBlanc sont chargés de l'édition des articles issus de communications présentées lors du colloque. La publication sera assurée par la maison d'édition *Prise de Parole* avec laquelle un accord de principe a été conclu engageant le CRLA à une contribution de 6 500\$. L'évaluation des textes proposés sera confiée à des évaluateurs externes (2) choisis en fonction de leurs champs de spécialisation en regard de la thématique des articles soumis. La date de soumission des contributions a été fixée au 31 mai. On prévoit la publication en 2012.

2. Ouvrage collectif sur la situation du français en Acadie

L'ouvrage collectif *Le français en milieu minoritaire; défis et enjeux. La situation en Acadie du Nouveau-Brunswick* sera publié en 2013 dans la nouvelle revue de l'ICRLM, *Minorités linguistiques et Société/Linguistic Minorities and Society* dirigée par Réal Allard. Une première version des textes doit être soumise en novembre 2011. Une quinzaine de chercheurs a été invitée à participer à l'ouvrage.

La monographie ainsi constituée serait appelée à devenir un ouvrage de référence pour quiconque travaille sur les pratiques linguistiques en Acadie et plus largement en milieu minoritaire dans une perspective politique ou sociale.

3. Organisation d'un colloque international sur la francophonie

Le CRLA organisera en octobre 2012 un colloque sur la francophonie canadienne en deux volets : le premier, sur la construction discursive du concept de francophonie, le second sur des questions épistémologiques reliées à une sociolinguistique de la périphérie. Le colloque serait financé par le CRLA, l'Université de Nantes, le GTRC (Grands travaux de recherche concertée) dirigé par France

Martineau de l'Université d'Ottawa, le Centre d'études françaises et francophones situé à LSU (Louisiana State University) de la Louisiane dirigé par Sylvie Dubois et la FESR.

Le premier volet du colloque sur la francophonie fait partie d'un partenariat élaboré entre l'Université de Nantes et le CRLA. En effet, un premier colloque intitulé « Le « français » et la construction discursive du concept de la « francophonie » dans l'espace Francophone » se tiendra à l'Université de Nantes en avril 2012 avec sa contrepartie à l'Université de Moncton en octobre 2012. L'objectif de ce colloque serait de s'interroger sur les différentes formes que prend la francité dans le monde, d'en étudier les pratiques linguistiques et sociales pour en analyser les ressemblances et les différences.

B. Mandat du CRLA

La recherche en linguistique tant fondamentale qu'appliquée, ainsi que l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick sont au cœur du mandat du CRLA depuis sa création en 1987. L'objectif central est de montrer les liens entre la description des phénomènes linguistiques et leur environnement social, liens, qui dans le contexte des milieux minoritaires, ne sauraient être dissociés. Le CRLA contribue également à la formation de jeunes chercheurs dans le domaine des sciences du langage en insérant plusieurs étudiants dans les divers projets du Centre, ce qui leur permet de s'initier à la recherche fondamentale et à la recherche de terrain en étant encadrés par différents professeurs.

C. Ressources humaines et infrastructures de RDC

La direction du CRLA compte sur le soutien administratif de Lise Landry à raison de deux jours par semaine pour coordonner ses nombreuses activités et prestations de services. Le CRLA relève directement du décanat de la FASS et fait rapport au Conseil d'administration à chaque année.

Les ressources humaines et financières du CRLA sont nettement insuffisantes pour répondre aux besoins. Lorsque j'étais directrice du Centre de 1996-2003 (dont cinq ans en co-direction avec Lise Dubois), j'ai eu un budget variant entre 50 000\$ et 60 000 \$ par année. Or le budget de cette année était de 17,750\$. 80 % du budget du CRLA est attribué au salaire de la secrétaire (2 jours par semaine pendant 8 mois), 10 % au téléphone et le dernier 10% pour les frais d'administration. Pour l'année 2010-2011, on m'attribue un budget de 16, 700\$. Or avec cette somme, il est impossible d'embaucher des étudiantes comme assistantes de recherche pour travailler à des projets ponctuels (comme la remise en état de la banque de corpus du CRLA qui pourrait servir à des études linguistiques et ethno-sociolinguistiques pour des chercheurs d'ici et d'ailleurs).

D. Activités de RDC

Programme et projets principaux (voir Objectifs)

a. L'enseignement du français en milieu minoritaire : Variations, plurilinguisme et français standard

Annette Boudreau participe à un projet multidisciplinaire Acadie/France élaboré par Claudine Moise de l'Université d'Avignon et Annette Boudreau qui comprend des sociolinguistes, des écrivains, des enseignants et des directeurs pédagogiques (voir rapport 2009-2010). Cette année, une classe de l'École Matthieu-Martin, a participé au projet. Daniel Bourgeois, enseignant à cette école, y donne le cours sur *Le parler acadien*. Avec l'aide de Pascale Savoie-Brideau, étudiante en littérature à l'Université de Moncton et assistante d'Annette Boudreau, les étudiants du cours ont produit un film de 20 minutes intitulé *Le présent de l'imparfait*, film qui a été présenté à Poitiers en France en avril et qui sera présenté à Montpellier l'an prochain. Le film donne un aperçu de la situation linguistique de la région de Moncton; les élèves discutent de leur vécu langagier au quotidien. Ce film est le résultat d'ateliers d'écriture donnés

tout au long du semestre par Daniel Bourgeois et Pascale Savoie-Brideau et qui avaient comme objectif de faire réfléchir les étudiants à leurs pratiques linguistiques.

B. CAFNB-CRLA

Le CRLA coordonne plusieurs des activités du CAFNB (Conseil pour l'aménagement du français au Nouveau-Brunswick). Cette année, le CRLA et le Carrefour Beauséjour à Miramichi ont organisé la 5^{ème} *Journée de réflexion* qui s'est tenue à Miramichi. Deux thèmes ont été privilégiés: *Les Centres scolaire/communautaire du Nouveau-Brunswick : enjeux et défis*; et *Les priorités du CAFNB*. Plus de quarante personnes ont participé à la journée.

C. Le Projet CIEL-F

Le projet CIEL-F, volet Acadie a atteint les objectifs qu'il s'était donnés au départ, à savoir réaliser des enregistrements audio dans trois types de situations, soient des prises de parole spontanées lors d'un repas de famille, des émissions de radios communautaires avec participation du public et des débats dans des conseils de ville. Les enregistrements ont été réalisés dans la région de la Baie-Ste-Marie et dans la région de Moncton. Une dizaine de réunions a été tenue pendant l'année 2009-2010 réunissant des professeurs et des étudiants et le questionnaire épistémologique issu de ces rencontres a été présenté pendant le colloque tenu en l'honneur de Louise Péronnet lors d'une table ronde consacrée au projet.

Par ailleurs, les membres du CA du CRLA ont donné de nombreuses communications dans des colloques scientifiques et prononcé des conférences dans différents forums (voir annexe ci-joint).

E. Autres activités (développement international et services à la collectivité)

1. Partenariat

À la suite de la visite d'Olga Galatanu au CRLA de l'Université de Moncton en novembre 2011, un partenariat s'est établi entre le CRLA et l'Université de Nantes. Annette Boudreau a été invitée à donner une conférence à Nantes en mars 2011 et il a été décidé d'organiser un colloque sur la francophonie dans les deux universités (en avril 2012 à Nantes et en octobre 2012 à Moncton).

2. Conférences et ateliers organisés par le CRLA

Bernard Cerquiglini, Recteur de l'AUF et professeur de linguistiques à l'Université Paris-7 a donné une conférence intitulée *Les États-Unis d'Amérique, grand pays francophone en septembre 2010*. Alexandre Duchêne de l'Université de Fribourg et Didier de Robillard de l'Université François Rabelais ont présenté un atelier méthodologique intitulé *Les approches qualitatives : convergences et divergences* le 10 novembre 2010. Carol Léonard de l'Université de l'Alberta a donné une conférence sur la toponymie intitulée *Le pouvoir des noms de lieux*, financée entièrement par l'AUF le 15 mars 2011.

F. Financement (voir section C)

Le CRLA a obtenu l'aide de plusieurs instances de l'Université de Moncton et d'organismes pour organiser le colloque international sur la situation linguistique en Acadie, dont voici les principaux : la FESR, l'ICRML, La Chaire de recherche en études acadiennes, l'Institut d'études acadiennes, le Consulat de France, la Ville de Moncton

2. Perspectives d'avenir et 3. Objectifs pour l'année 2011 et 2012

a) Michel Doucet de la Faculté de droit organise en mai 2012 un symposium intitulé : *Le pluralisme linguistique et la coexistence des langues dans l'espace francophone*. Le CRLA et l'ICRML participeront au projet (organisation matérielle et scientifique).

b) Organisation d'un colloque international à l'automne 2012 sur la situation des minoritaires francophones à travers le monde (voir 1.3).

Annexe

Nous énumérons ici quelques contributions scientifiques **sélectionnées** des membres du CA du CRLA et qui ont été publiées depuis 2010.

1. Articles avec comités scientifiques

- BALCOM, P. et BOUFFARD, P. (2010). Evidence for multi-competence: Adverb placement and negation in L1 Arabic and L2 English. *Proceedings of WEFLA 10*, sous la direction de F. Leyva et V. Paez (11 pages). Disponible à : <http://sites.google.com/site/weflaholguin/proceedings>
- BOUDREAU, A. et PERROT, M.-E. (2010). « Le chiac, c'est du français ». Représentations du mélange français/anglais en contexte inégalitaire », *Parlures hybrides* (Henri Boyer, dir.) Collection « sociolinguistique », L'Harmattan : 51-82.
- BOUDREAU, A. (2010). « Corpus de *Lettres de la Louisiane*. À la recherche des idéologies linguistiques ». *Une histoire épistolaire de la Louisiane* (Sylvie Dubois, dir.), Collection Les voies du français (France Martineau, dir), Québec, Les Presses de L'Université Laval : 85-97.
- CICHOCKI, W. et L. BEAULIEU. (sous presses 2011). Factors contributing to the retention of traditional phonetic features in Acadian French. *Philologica Wratislaviensia: Acta et Studia* 4: 37-46.
- LEBLANC, M. (2010). « Le français, langue minoritaire, en milieu de travail : des représentations linguistiques à l'insécurité linguistique », *Nouvelles perspectives en sciences sociales*, vol. 6, n° 1, p. 17-63.

2. Communications dans des colloques scientifiques

- ARRIGHI, L. (2011). « Un corpus de français parlé (Acadie 2002-2003) : Du travail de terrain à l'analyse linguistique », 14^e symposium *Methods in Dialectology*, 2-6 août University of Western Ontario.
- ARRIGHI, L. (2011) (avec A. BOUDREAU). « Mettre en scène l'Acadie : les enjeux des choix linguistiques dans les productions culturelles », *Biennial Conference of the American Council for Québec Studies*, 6-7 novembre, Burlington (États-Unis).
- ARRIGHI, L. (2011). (avec K. GAUVIN). « Un tour d'horizon de la lexicographie acadienne », *Colloque international sur la situation du français en Acadie* (en hommage à Louise Péronnet), 23-25 septembre, Université de Moncton.
- BOUDREAU, A. (2010). Rapporteuse (Discussant) de l'atelier : « Inhabited Spaces dans Distances : Acadian and Cajun Circulation », *American Anthropological Association*, New Orleans, Louisiana, le 18 novembre.
- BALCOM, P. et BOUFFARD, P. (2011). A piece of the L3 transfer puzzle? Adverb placement and negation in early L2 and L3 French. *Colloque annuel de l'Association canadienne de linguistique appliquée linguistique au Congrès de la Fédération canadienne des sciences humaines*, Fredericton, du 1 au 3 juin.
- BALCOM, P. et BOUFFARD, P. (2010). The initial state in L2 and L3 acquisition of adverbs and complex negation: How long does it last? *Colloque annuel de l'Association canadienne de linguistique appliquée linguistique au Congrès de la Fédération canadienne des sciences humaines*, Montréal.
- BALCOM, P. et BOUFFARD, P. (2010). Where do they go from there? The initial state in L2 and L3 acquisition, *34^e Colloque annuel de l'ALPA*. Charlottetown, Î.-P.-É.
- BEAULIEU, L. et CICHOCKI, W. (2010). « Accord et non accord sujet-verbe dans les relatives sujets en français acadien » *Colloque international sur la situation du français en Acadie en hommage à Louise Péronnet*, Université de Moncton, 22-25 septembre 2010.
- BEAULIEU, L. et CICHOCKI, W. (2010). « Contraintes sur la variation verbale dans les relatives sujets 3PL en français acadien », *34^e réunion annuelle de l'Association de linguistique des provinces atlantiques (ALPA)*, University of Prince Edward Island, Charlottetown, PEI, 12-13 novembre 2010.
- CHICOCKI W. et BEAULIEU, L. (2010). « Factors contributing to the retention of traditional phonetic features in Acadian French » *International Conference on Languages in Contact*, Philological School of Higher Education, Wrocław, Poland, 22-23 May 2010.
- LEBLANC, M. (2011). « Translators, Translation Memory Software and Professional Satisfaction: An Ethnographic Study of a Large Canadian Translation Firm », communication à présenter au *XIX^e Congrès mondial de la Fédération internationale des traducteurs (FIT)*, San Francisco, août 2011.
- LEBLANC, M. (2011). « L'odonymie à Moncton : reflet du paysage linguistique? », communication au colloque de la Société canadienne d'onomastique, *Congrès des sciences humaines 2011*, Fredericton, mai 2011.
- LEBLANC, M. (2010). « Linguistic and Translation Skills: A Terrain for Social Categorization? », communication au *109^e congrès annuel de la American Anthropological Association (AAA)* (Society for Linguistic Anthropology), La Nouvelle-Orléans, novembre 2010.
- LEBLANC, M. (2010). « Travailler en français en Acadie du Nouveau-Brunswick : utopie ou rêve réalisable? », communication présentée au *Colloque international sur la situation linguistique en Acadie (en hommage à Louise Péronnet)*, Centre de recherche en linguistique appliquée, Université de Moncton, Moncton, septembre 2010.
- LEBLANC, M. (2010). « Français régional, français standard : le choc des variétés en Acadie du Nouveau-Brunswick », communication présentée au colloque « Le français, langue une, langue plurielle », *Congrès annuel de l'AFLS* (Association for French Language Studies), Peterhouse, University of Cambridge, Cambridge (Angleterre), septembre 2010.
- POTVIN, C. (2011). « El recurso a las redes de conceptos en la adquisición del léxico », *Congrès de l'Association canadienne des hispanistes*, du 28 au 31 mai 2011; University of New Brunswick et University St. Thomas; Fredericton, Canada.
- POTVIN, C. (2011). « Los efectos de la lengua segunda en la adquisición de una tercera lengua », 42nd Annual Northeast Modern Language Association Convention, du 7 au 10 avril 2011; Rutgers University; New Brunswick, New Jersey, États-Unis.

3. Autres

BOUDREAU, A. et ARRIGHI, L. (2011). «Notre langue, nos accents», Conférencières invitées, *Assemblée générale annuelle de la SAINB*, Centre-Samuel-De-Champlain, à Saint-Jean, le 11 juin.

BOUDREAU, A. (2011). «Idéologies, représentations et nomination des langues». Conférencière invitée, Séminaire de doctorat de Wim Remysen, Université de Sherbrooke, Le 18 avril 2011.

BOUDREAU, A (2011). « Les Acadiens et leur(s) langue(s). Idéologies, représentations, pratiques et nomination». Conférencière invitée, Université de Nantes, le 31 mars 2011.

LEBLANC, M. (2011). « La langue de travail dans la fonction publique fédérale : le cas d'une institution fédérale en milieu minoritaire / The language of work in the federal public service: the case of one institution in a minority setting », conférence (sur invitation) présentée aux employés du Commissariat aux langues officielles du Canada (Direction générale de l'assurance de la conformité et Direction générale des politiques et des communications), Ottawa, mars 2011.

LEBLANC, M. (2011). « The Language of Work in the Canadian Public Service: challenges and issues », conférence (sur invitation) présentée à l'occasion des journées de réflexion et du symposium sur la place du gallois comme langue de travail dans la fonction publique du Pays de Galles, Welsh Language Board, Caernarfon (Pays de Galles), février 2011.

POTVIN, C. (2011) : Organisation d'une session par Cynthia Potvin, au 80^e Congrès des sciences humaines intitulée « *Adquisición del español lengua segunda (L2) o lengua extranjera (L3)* », Congrès de l'Association canadienne des hispanistes; University of New Brunswick et University St. Thomas; Fredericton, Canada.